

# ZMLUVA O OBSTARANÍ ZÁLEŽITOSTÍ

ZOZb č. 2/2024

uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb., Obchodného zákonníka v znení neskorších zmien a doplnkov

**Objednávateľ:** **Národné divadlo Košice**  
Sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice  
Konanie: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. – generálny riaditeľ  
Právna forma: štátna príspevková organizácia  
Zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina MK-3905/2023-110/7836  
IČO: 312 99 512  
IČ DPH: SK2021469758  
DIČ: 2021469758  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481  
SK35 8180 0000 0070 0024 0452  
SWIFT: SPSRSKBAXXX  
Kontaktná osoba: JUDr. Katarína Širillová  
Telefón: 055 – 2452 203  
Webové sídlo: www.sdke.sk  
E-mail: pravnik@sdke.sk (ďalej len ako „Objednávateľ“)

**Obstarávateľ:** **Viktória Stariňáková**  
Bydlisko: Dubovica 14, 082 71 Dubovica  
Rodné číslo:  
IBAN: (ďalej len ako „Obstarávateľ“)

(ďalej spoločne aj ako „Zmluvné strany“)

sa dohodli na tejto Zmluve o obstaraní záležitostí (ďalej len „Zmluva“)

## Článok I

### Predmet zmluvy

- Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Obstarávateľa obstarávať pre Objednávateľa činnosť dohodnutú v tejto Zmluve, za odmenu a podmienok upravených v ďalších ustanoveniach tejto Zmluvy.
- Predmetom obstarania záležitostí je:
  - záväzok Obstarávateľa, obstaráť pre Objednávateľa činnosť spočívajúcu v preklade zmluvy o divadelnom predstavení, uzatváraní medzi Národným divadlom Košice, na strane jednej a Vénégy Festival Verejnoprospesná nezisková organizácia s. r. o., na strane druhej (ďalej ako „Organizátor“), ktorej predmetom je účinkovanie baletu Národného divadla Košice na festivale dňa 21.06.2024, s inscenáciou „Denník Anny Frankovej“ (ďalej ako „zmluva o divadelnom predstavení“) a to z jazyka anglického do jazyka slovenského a v následnom preklade všetkých pripomienok oboch zmluvných strán (Organizátora a Objednávateľa), počas celého pripomienkovacieho procesu zmluvy o divadelnom predstavení, až do vytvorenia prekladov finálnej podoby zmluvy, schválenej zo strany Organizátora a Objednávateľa, pripravenej na jej uzatvorenie, a to z jazyka anglického do jazyka slovenského a z jazyka slovenského do jazyka anglického (ďalej ako „preklad“),
  - záväzok Objednávateľa zaplatiť Obstarávateľovi za činnosť odmenu dohodnutú v čl. II tejto zmluvy.

## Článok II

### Odmena

- Za riadne a správne obstaranie činností, ktoré tvoria predmet tejto Zmluvy, patrí Obstarávateľovi odmena spolu vo výške **100,- €** (slovom **jednoto** EUR). Odmena podľa prvej vety patrí Obstarávateľovi za všetky preklady v zmysle tejto Zmluvy, ktoré obstará pre Objednávateľa do 20.06.2024, bez ohľadu na to, či bude medzi Organizátorom a Objednávateľom zmluva o divadelnom predstavení uzatvorená.
- Odmena podľa ods. 1 tohto článku Zmluvy bude Obstarávateľovi uhradená bezhotovostne prevodom na jeho účet uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, **najneskôr do 15.07.2024**.
- Splnenie daňovej povinnosti zaťažuje v plnej miere Obstarávateľa.

### Článok III

#### Doba odovzdania záležitosti

1. Obstarávateľ sa zaväzuje obstarávať činnosti osobne, a to v období do odovzdania prekladu finálnej podoby zmluvy o divadelnom predstavení (v znení schválenom Obejdávateľom aj Organizátorom), ktorou je ukončený pripomienkovací proces, Objednávateľovi, najneskôr však do 20.06.2024.
2. V prípade, ak Obstarávateľ nedodrží termín uvedený v ods. 1 tohto článku Zmluvy a termíny uvedené v čl. IV ods. 2 tejto Zmluvy, je Objednávateľ oprávnený nevyplatiť Obstarávateľovi odmenu dohodnutú za túto činnosť.

### Článok IV

#### Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Obstarávateľ sa zaväzuje obstarávať činnosť osobne, v písomnej forme, na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.
2. Obstarávateľ sa zaväzuje každý jednotlivý preklad odovzdať na e-mailovú adresu: balet@sdke.sk, najneskôr deň nasledujúci po doručení podkladov určených na preklad od Objednávateľa.
3. Obstarávateľ je povinný postupovať pri obstarávaní záležitosti Objednávateľa s odbornou starostlivosťou.
4. Obstarávateľ je povinný riadiť sa počas obstarávania záležitosti podľa tejto Zmluvy pravidlami BOZP a inými internými predpismi Objednávateľa.
5. V čase obstarávania záležitosti u Objednávateľa sa Obstarávateľ riadi pokynmi Objednávateľa a to v rozsahu potrebnom na dosiahnutie predmetu a účelu sledovaných touto Zmluvou. Obstarávateľ je oprávnený odmietnuť splniť taký pokyn, ktorý by bol v rozpore so všeobecne záväznými predpismi.
6. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť pre Obstarávateľa súčinnosť podľa potrieb v rozsahu podľa požiadaviek Obstarávateľa.
7. V prípade, že Obstarávateľ poruší svoje povinnosti zakotvené v tejto Zmluve a toto porušenie je podstatným porušením tejto Zmluvy, je Objednávateľ oprávnený neuhradiť Obstarávateľovi odmenu dohodnutú v čl. III tejto Zmluvy.

### Článok V

#### Trvanie Zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú **od podpisu tejto Zmluvy oboma Zmluvnými stranami do termínu vysporiadania záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy.**
2. Táto Zmluva sa končí:
  - a) uplynutím doby stanovenej v tejto Zmluve,
  - b) písomnou dohodou Zmluvných strán o jej skončení alebo
  - c) odstúpením jednej Zmluvnej strany.
3. Odstúpiť od Zmluvy môže Zmluvná strana v prípade hrubého porušenia zmluvných povinností, pričom za hrubé porušenie sa považuje také konanie jednej Zmluvnej strany, kedy od druhej Zmluvnej strany nie je možné spravodlivo požadovať, aby pokračovala v plnení predmetu tejto Zmluvy; odstúpením od zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody.

### Článok VI

#### Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej prvého zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadne spory budú rozhodované riadnymi súdmi.
3. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
4. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých po jednom obdrží každá Zmluvná strana.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

Košice .....2024

**Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD.**

**Viktória Stariňáková**

generálny riaditeľ Národného divadla Košice  
za Objednávateľa

Obstarávateľ